



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

REPUBLIQUE FRANCAISE
REPUBBLICA FRANCESE

ACADEMIE DE FRANCE A ROME
ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA

CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES PARTICULIERES
CAPITOLATO DELLE CLAUSOLE AMMINISTRATIVE PARTICOLARI

**BILLETERIE ET PRESTATION D'ENCAISSEMENT DE PRODUITS DERIVES POUR
COMPTE DE L'ACADEMIE DE FRANCE A ROME**
*BIGLIETTERIA E SERVIZIO DI INCASSO DEI PRODOTTI DERIVATI PER CONTO DELL'
ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA*

Procédure adaptée

Procedura adattata

ARTICLE 1 - OBJET – DISPOSITIONS GENERALES

ARTICOLO 1 – OGGETTO – DISPOSIZIONI GENERALI

1.1 Objet du marché

1.1 Oggetto dell'appalto

La consultation a pour objet la signature d'un accord cadre pour la fourniture, l'installation et l'exploitation d'un système informatique de billetterie, de réservations et d'encaissement de produits dérivés pour le compte de l'Académie de France à Rome, ci-après désigné « le service ».

La presente gara concerne la firma di un accordo quadro per la fornitura, l'istallazione e l'utilizzo di un sistema informatico di biglietteria, prenotazioni, e di un servizio di incasso dei prodotti derivati per conto dell'Accademia di Francia a Roma, qui sotto definito come "il servizio".

1.2 Décomposition en lots

1.2. Distribuzione in lotti

Le service est réparti en 2 lots : le 1^{er} lot consiste en la fourniture, l'installation et l'exploitation d'un système informatique de billetterie pour l'Académie de France à Rome.

Le 2^{ème} lot consiste en une prestation d'encaissement de produits dérivés pour le compte de l'Académie de France à Rome.

La prestazione è distribuita in 2 lotti: il 1° lotto consiste nella fornitura, l'istallazione e l'utilizzo di un sistema informatico di biglietteria per l'Accademia di Francia a Roma.

Il 2° lotto consiste in un servizio di incasso dei prodotti derivati per conto dell'Accademia di Francia a Roma.

1.3 Variantes et options

1.3 Variazioni e opzioni

En tout état de cause, les candidats doivent présenter une proposition entièrement conforme au dossier de consultation. Les candidats peuvent en outre présenter une proposition complémentaire comportant une ou des variantes étant entendu que ces variantes n'introduisent pas de modifications sur les prestations requises. Dans le cas contraire, les variantes ne seront pas prises en compte.

In ogni caso, i candidati dovranno presentare una proposta interamente conforme al dossier di consultazione. Inoltre, i candidati possono presentare una proposta complementare con una o più variazioni, sapendo che non devono introdurre delle modifiche sulle prestazioni inizialmente richieste. Nel caso contrario, le modifiche non saranno prese in considerazione.

ARTICLE 2 - PIECES CONSTITUTIVES DU MARCHE

ARTICOLO 2 – DOCUMENTI RICHIESTI DALL'APPALTO

Les pièces constitutives du marché sont par ordre de priorité les suivantes :

I documenti richiesti sono i seguenti (in ordine di priorità) :

A - PIECES PARTICULIERES

A – DOCUMENTI PARTICOLARI

1. L'acte d'engagement signé, dont l'exemplaire original conservé dans les archives de la personne publique fait seul foi.

1. L'atto d'impegno firmato, il cui esemplare originale è conservato negli archivi dell'Accademia.

2. Le présent cahier des clauses administratives particulières (CCAP) signé, dont l'exemplaire original conservé dans les archives de la personne publique fait seul foi.

2. Il presente capitolato delle clausole amministrative particolari (CCAP) firmato, il cui esemplare originale è conservato negli archivi dell'Accademia.

3. Le cahier des clauses techniques particulières, dont l'exemplaire original conservé dans les archives de la personne publique fait seule foi.

3. Il capitolato delle clausole tecniche particolari, il cui esemplare originale è conservato negli archivi dell'Accademia.

4. Un mémoire justificatif fourni par le prestataire, comprenant :

- La liste des références avec des exemples de travaux similaires pour réalisation comparable à celle projetée.
- Un rapport technique indiquant les procédés d'exécution envisagés ainsi que les moyens techniques et humains (nombre et qualification) qui seront utilisés pour ces prestations.
- Une note explicitant l'ensemble des dispositions prises en faveur du développement durable.

4. *Un memorandum giustificativo che comprende :*

- *l'elenco delle referenze riguardanti lavori similari effettuati*
- *Una relazione tecnica, indicando i modi d'esecuzione previsti, i prodotti ma anche i mezzi materiali e umani (numero e qualifica) che saranno utilizzati per queste prestazioni.*
- *Una nota esplicativa sulle disposizioni prese a favore dell'ambiente.*

B - PIECES GENERALES

B – DOCUMENTI GENERALI

5. Le cahier des clauses administratives générales (CCAG) applicable aux marchés de techniques de l'information et de la communication approuvé par l'arrêté du 16 septembre 2009.

5. Capitolato delle clausole amministrative generali (CCAG), applicabile alle gare d'appalto delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione approvato dal decreto del 16 settembre 2009.

ARTICLE 3 – DELAIS D'EXECUTION OU DE LIVRAISON

ARTICOLO 3 – TERMINI DI ESECUZIONE E DI CONSEGNA

3.1 - Délais de base

3.1 – Termini di base

L'exécution des prestations est décrite au cahier des clauses techniques particulières. Le Prestataire est tenu d'honorer les prestations commandées dans les délais impartis.

Le délai d'exécution du marché indiqué dans l'acte d'engagement, part de la date de sa notification.

L'esecuzione delle prestazioni è descritta nel capitolo di oneri. Il Prestatore è tenuto ad onorare le prestazioni richieste nei termini previsti. I termini di esecuzione della gara hanno effetto dalla data della notifica.

3.2 - Prolongation du délai d'exécution

3.2 – Proroga del termine di esecuzione

Une prolongation des délais d'exécution peut être accordée par l'Académie dans les conditions de l'article 13.3 du CCAG-TIC. Si, à la date d'expiration de ce marché, l'Académie n'a pu pour quelque cause que ce soit passer un nouveau contrat, le Prestataire est tenu de continuer sa prestation pendant six (6) mois aux mêmes clauses et conditions sans pouvoir se soustraire à cette obligation. Cette décision sera notifiée au Prestataire trois (3) mois avant le terme du marché.

Una proroga dei termini di esecuzione può essere accettata dall'Accademia nelle condizioni dell'articolo 13.3 del CCAG-TIC. Se, alla data di scadenza di tale gara, l'Accademia non ha potuto scegliere un nuovo fornitore, il Prestatore è tenuto a continuare la propria prestazione per altri sei (6) mesi con le stesse clausole e condizioni, senza sottrarsi a questo obbligo. La decisione sarà notificata al Prestatore tre (3) mesi prima del termine della gara.

3.3 – Dénonciation du contrat

3.3 – Recessione del contratto

Chacune des parties ne peut dénoncer le marché qu'en faisant part de sa décision à l'autre partie au moins trois (3) mois avant la fin de la durée de validité du marché.

Ogni parte può recedere dalla gara con un preavviso minimale di tre (3) mesi prima del termine della validità della gara.

3.4 - Mesures coercitives

3.4 – Misure coercitive

Dans le cas où l'Académie jugerait que la qualité du service se trouverait compromise, soit par abandon de service, soit par une extrême négligence dans la manière dont il est exécuté, la Personne Responsable du Marché impartira un délai de quarante-huit (48) heures au Prestataire par lettre recommandée avec accusé de réception, soit pour reprendre le service, soit pour mettre fin à tous les abus ou manquements qui lui auront été signalés.

Nel caso in cui l'Accademia giudicasse la qualità del servizio compromessa, sia per la mancata esecuzione del lavoro, sia per un'estrema negligenza nello svolgimento del servizio, la Persona Responsabile della Gara concederà un termine di quarantotto (48) ore al Prestatore. La comunicazione, che dovrà pervenire tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, preciserà o la ripresa del servizio, o il termine di tutti gli abusi e le mancanze segnalate.

A l'expiration de ce délai, si les prescriptions de la Personne Responsable du Marché ne sont pas respectées, celui-ci pourra prendre la décision de rompre unilatéralement le marché aux torts pleins du Prestataire qui ne pourra prétendre à aucune indemnisation.

Alla scadenza di questo termine, se le disposizioni della Persona Responsabile della Gara non sono rispettate, la Persona potrà prendere la decisione di interrompere unilateralmente la gara, per responsabilità unica del Prestatore, che non potrà pretendere alcun indennizzo.

ARTICLE 4 – CONDITIONS D'EXECUTION DES PRESTATIONS

ARTICOLO 4 – CONDIZIONI DI ESECUZIONE DELLE PRESTAZIONI

4.1 – Dispositions générales

4.1 – Disposizioni generali

Les prestations devront être conformes aux stipulations du marché (les normes et spécifications techniques applicables étant celles en vigueur à la date du marché). Le Prestataire est tenu de se conformer aux règles en vigueur concernant l'hygiène, la sécurité et la législation du travail.

Le prestazioni dovranno essere conformi alla stipula della gara (la normativa e le specifiche tecniche applicabili sono quelle in vigore alla data della firma). Il Prestatore è tenuto al rispetto delle norme in vigore concernenti l'igiene, la sicurezza e il diritto del lavoro.

Pendant toute la durée du contrat :

Durante la totalità del contratto:

- Le Prestataire est seul responsable à l'égard des tiers des conséquences des actes du personnel et de l'usage du matériel. Il garantit l'Académie contre tout recours.
- *Il Prestatore è l'unico responsabile, nei confronti di terzi, degli atti del personale e dell'utilizzo del materiale. Garantisce l'Accademia contro ogni azione.*
- Il élu domicile à son siège, où sont faites, par des agents qualifiés de l'Académie, ou avec simple lettre recommandée, toutes les notifications relatives à son marché. Le Prestataire est tenu d'être présent au domicile élu ou d'y être représenté par un délégué habilité à prendre toutes mesures utiles et d'y disposer du téléphone.
- *Il Prestatore elegge domicilio nella sua sede, dove saranno inviate, da agenti qualificati dell'Accademia, o mediante lettera raccomandata, o via mail, tutte le notifiche relative alla*

gara. Il Prestatore è tenuto ad essere presente nel domicilio eletto o ad essere rappresentato da un delegato autorizzato a prendere tutte le misure utili e a disporre del telefono.

- *Il lui est interdit de céder ou sous-traiter tout ou une partie du présent service sans y être expressément autorisé par acte de sous-traitance spécial de l'Académie. En tout état de cause, il reste solidairement responsable avec le cessionnaire ou le sous-traitant envers l'Académie, l'administration ou les tiers du parfait accomplissement de toutes les clauses et conditions du marché.*
- *E' vietato al Prestatore di cedere o di subappaltare tutto o parte del presente servizio senza essere espressamente autorizzato dall'Accademia attraverso un atto di subappalto speciale. Tuttavia, il Prestatore è solidalmente responsabile, con il cessionario o/e il subappaltatore, nei confronti dell'Accademia, dell'amministrazione o di terzi, del completo adempimento di tutte le clausole e condizioni della gara.*

En cas d'interruption imprévue du service, même partielle, le Prestataire doit en aviser l'Académie dans les délais les plus courts, au plus tard dans les 24 heures et prendre en accord avec lui les mesures nécessaires.

Nel caso di una interruzione imprevista del servizio, anche parziale, il Prestatore deve avvisarne l'Accademia, nei termini più brevi (massimo nelle 24 ore dopo) e prendere, in accordo reciproco, misure necessarie.

4.2 – Matériel et personnel

4.2 – Materiale e dipendenti

Le Prestataire met à la disposition de l'Académie les installations et le personnel nécessaires au service. Le Prestataire s'assurera que le matériel et les modalités d'exécution retenus garantissent la parfaite exécution des prestations telles que définies dans le cahier des clauses techniques particulières.

Il Prestatore mette a disposizione dell'Accademia, le installazioni e il personale necessario al servizio. Il Prestatore si assicurerà che il materiale e le modalità di esecuzione scelte garantiscano la perfetta esecuzione delle prestazioni definite nel capitolo delle clausole tecniche particolari.

Le service comprendra la mise à disposition d'une personne qui parle l'italien et le français à niveau avancé (C1 du CECR) qui sera sur place et assurera la permanence durant les horaires d'ouverture de l'Académie du mardi au dimanche de 9h30 à 19h00. Sur demande de l'Académie le service sera prolongé selon les besoins (événements spécifiques etc.).

Il servizio comprenderà la messa a disposizione di una persona che parla italiano e francese ad un livello avanzato (C1 del QCER) che sarà in loco e assicurerà la permanenza durante l'orario di apertura dell'Accademia dal martedì alla domenica dalle 9h30 alle 19h00. Su richiesta dell'Accademia il servizio sarà prolungato secondo i bisogni (eventi specifici ecc.)

Le Prestataire est soumis aux obligations résultant des lois et règlements relatives à la protection de la main d'œuvre et aux conditions de travail.

Il Prestatore è soggetto agli obblighi riguardanti la normativa relativa alla protezione della manodopera e delle condizioni di lavoro.

4.3 Interlocuteur unique

Un interlocuteur unique de l'Académie sera habilité à communiquer avec le Prestataire et sera chargé de l'interface entre les deux parties pour tout ce qui concerne les prestations exécutées dans le cadre du présent marché.

Un interlocutore unico dell'Accademia sarà abilitato a comunicare con il Prestatore e sarà incaricato dell'interfaccia tra le due parti per tutto ciò che concerne le prestazioni eseguite nell'ambito del presente appalto.

L'Académie communiquera le nom de l'interlocuteur unique au Prestataire et s'engage à l'avertir, par courriel confirmé par écrit, de tout changement relatif à la désignation de cet interlocuteur unique.

L'Accademia comunicherà il nome dell'interlocutore unico al Prestatore e s'impegna ad avvisarlo via mail con conferma per iscritto, di tutti i cambiamenti relativi alla designazione dell'interlocutore unico.

L'interlocuteur unique sera présent sur le lieu de chaque intervention sur site du Prestataire, réalisée dans le cadre du présent marché. Le personnel du Prestataire s'interdit d'exécuter toute prestation sur site en l'absence de l'interlocuteur unique.

L'interlocutore unico sarà presente ad ogni intervento sul sito del Prestatore, realizzate nel contesto del presente appalto. Il personale del Prestatore si rifiuta di eseguire qualsiasi prestazione sul sito in assenza dell'interlocutore unico.

4.4 – Maintenance

4.4 - Manutenzione

Le Prestataire assurera la maintenance du système informatique pendant toute la durée du marché en cas de fonctionnement défectueux de l'un des éléments faisant l'objet du marché.

Il Prestatore assicurerà la manutenzione del sistema informatico durante tutta la durata dell'appalto nel caso di disfunzioni del sistema stesso.

Le Prestataire doit répondre à une demande d'intervention de la part de l'Académie dans les vingt-quatre (24) heures. Les pénalités de retard sont calculées tel qu'il est défini à l'article 9 du présent cahier des clauses administratives particulières.

Il Prestatore deve rispondere alla richiesta d'intervento da parte dell'Accademia entro ventiquattro (24) ore. Le penalità di ritardo sono calcolate come definito all'articolo 9 del presente capitolato delle clausole amministrative particolari.

La maintenance comporte également l'entretien préventif et les mesures visant à faire évoluer ou adapter le système, intégrer de nouvelles fonctions, améliorer le fonctionnement ou prendre en compte de nouvelles dispositions législatives ou règlementaires. Le cas échéant le Prestataire ne pourra effectuer ces opérations sans accord préalable de l'Académie.

La manutenzione comporta anche l'assistenza preventiva e le misure atte a far evolvere o adattare il sistema, integrare le nuove funzioni, migliorare le funzioni o prendere le nuove disposizioni legislative o regolamentari. In tal caso il Prestatore non potrà effettuare queste operazioni previa autorizzazione dell'Accademia.

Lors de ses interventions, le Prestataire mettra en œuvre les procédures et dispositifs nécessaires pour la protection des données ou programmes mis à sa disposition par l'Académie contre les pertes et destructions ou contre l'utilisation de ces données par des tiers non autorisés.

Durante i suoi interventi il Prestatore metterà in opera le procedure e i dispositivi necessari per la protezione dei dati o dei programmi messi a disposizione dall'Accademia contro le perdite e le distruzione o contro l'uso di tali dati da parte di terzi non autorizzati.

Lors de toute intervention le Prestataire s'engage à :

- Respecter les procédures d'accès aux serveurs de l'Académie ;
- Indiquer les actions qui vont être effectuées (nature, environnement) ;
- Fixer les mesures de sécurité préalables (sauvegardes, retour arrière) et les procédures de redémarrage en cas d'incident ;
- Indiquer le planning prévisionnel de l'intervention et la participation des acteurs concernés ;
- Valider avec l'interlocuteur unique l'ensemble des modalités de l'intervention ;

- Exécuter les mesures de sécurité ou s'assurer qu'elles ont bien été effectuées.

Durante gli interventi il Prestatore si impegna a:

- *rispettare le procedure di accesso ai server dell'Accademia*
- *Indicare le azioni che saranno effettuate (natura, sviluppo)*
- *Stabilire le misure precauzionali di sicurezza (backup, backtracking)e le procedure per il riavvio in caso di incidente;*
- *Indicare il planning previsionale d'intervento e la partecipazione degli operatori*
- *Validare con l'interlocutore unico le modalità d'intervento.*
- *Eseguire le misure di sicurezza o assicurare che siano state effettuate.*

ARTICLE 5 – GARANTIE

ARTICOLO 5 – GARANZIA

Le système informatique fait l'objet d'une garantie d'un (1) an. Le point de départ du délai de de garantie est la date de notification du marché. Au titre de cette garantie, le Prestataire s'oblige à remettre en état ou à remplacer à ses frais la partie de la prestation qui serait reconnue défectueuse, exception faite du cas où la défectuosité serait imputable à l'Académie. Cette garantie couvre également les frais de déplacement du personnel et le transport du matériel nécessités par la remise en état ou le remplacement. Lorsque, pendant la remise en état, la privation de jouissance entraine pour l'Académie un préjudice, celle-ci peut exiger un matériel de remplacement équivalent.

Il sistema informatico avrà la garanzia di un anno. La data d'inizio della garanzia corrisponde alla data di notifica del mercato. A titolo di questa garanzia il Prestatore si obbliga a rendere funzionante o a sostituire a sue spese il sistema operativo che risulti difettoso fatta eccezione nel caso in cui le problematiche sia imputabili all'Accademia. Questa garanzia copre ugualmente le spese del personale ed il trasporto del materiale necessario per la funzionalità del sistema o la sostituzione. Se durante la messa in opera il non funzionamento del servizio crea un pregiudizio quest'ultima può esigere la sostituzione di un prodotto equivalente.

Le délai dont dispose le Prestataire pour effectuer les réparations qui lui sont demandées est fixée par décision de l'Académie après consultation du Prestataire.

I tempi di cui dispone il Prestatore per effettuare le riparazioni che gli sono richieste sono fissati tramite decisione dell'Accademia dopo la consultazione con il Prestatore.

ARTICLE 6 – OPERATIONS DE VERIFICATIONS

ARTICOLO 6 – OPERAZIONI DI VERIFICA

Des opérations de vérification peuvent être effectuées afin de contrôler la conformité entre la quantité livrée ou le travail fait et la quantité ou le travail commandé par l'Académie (vérification quantitative) ou afin de contrôler que le Prestataire a mis en œuvre les moyens et réalisé les prestations tels que définis dans le marché, conformément aux prescriptions qui y sont fixées.

Delle operazioni di verifica possono essere effettuate al fine di controllare la conformità tra le quantità consegnate o il lavoro fatto e le quantità o il lavoro richiesto dall'Accademia (verifiche quantitative) al fine di controllare che il Prestatore abbia messo in opera mezzi e realizzato le prestazioni come definite nel mercato, conformemente alle prescrizioni fissate.

Le Prestataire avise l'Académie de la date à partir de laquelle les prestations pourront être présentées en vue de ces vérifications.

Il Prestatore comunica all'Accademia la data a partire dalla quale le prestazioni potranno essere presentate in vista di alcune verifiche

Les frais entraînés par les opérations de vérifications effectuées dans les locaux de l'Académie sont à la charge de celle-ci. Ils sont à la charge du Prestataire dans les autres cas.

Le spese affrontate dalle operazioni di verifica nei locali dell'Accademia sono a carico della stessa. Sono a carico del Prestatore negli altri casi.

L'Académie avise le Prestataire des jours et heures fixés pour les vérifications afin de lui permettre d'y assister ou de se faire représenter. L'absence du Prestataire dûment avisé, ou de son représentant, ne fait pas obstacle ou à la validité des opérations de vérification.

L'Accademia comunica al Prestatore i giorni, e gli orari fissati per la verifica al fine di permettergli di assisterci o di farsi rappresentare. L'assenza del Prestatore debitamente avvisata o del suo rappresentante non implica un ostacolo allo svolgimento o alla validità delle operazioni verificate.

Après l'opération de vérification l'Académie dispose d'un délai de sept (7) jours pour notifier par écrit au Prestataire le résultat de la vérification. Si la décision est négative le Prestataire devra mettre au point sa prestation conformément aux observations faites par l'Académie et aux prescriptions du marché. En l'absence de décision dans le délai de sept (7) jours l'opération est considérée comme positive. L'Académie pourra effectuer une nouvelle opération de vérification à la suite de cette mise au point, après en avoir avisé le Prestataire, et conformément aux dispositions du présent article.

Dopo l'operazione di verifica l'Accademia dispone di sette (7) giorni per notificare per iscritto al Prestatore i risultati della verifica. Se la decisione è negativa il Prestatore dovrà mettere a punto la sua prestazione conformemente alle osservazioni fatte dall'Accademia e alle prescrizioni dell'appalto. In assenza di decisioni nei termini di sette (7) giorni l'operazione è considerata positiva. L'Accademia potrà effettuare una nuova operazione di verifica in seguito a questa messa a punto dopo aver avvertito il Prestatore, e conformemente alle disposizioni del presente articolo.

ARTICLE 7 – GARANTIES FINANCIERES

ARTICOLO 7 – GARANZIE FINANZARIE

7.1 – Retenue de garantie

7.1 – Cauzione

Aucune clause de garantie financière ne sera appliquée.

Nessuna clausola di garanzia finanziaria sarà applicata.

7.2 – Avance forfaitaire

7.2 – Anticipio forfettario

Aucune avance forfaitaire ne sera versée au titulaire du marché.

Nessuno anticipo forfettario sarà versato al titolare della gara.

7.3 – Avance sur matériel

7.3 – Anticipio sul materiale

Aucune avance sur matériel ne sera versée au titulaire du marché.

Nessuno anticipo sul materiale sarà versato al titolare della gara.

ARTICLE 8 – PRIX DU MARCHE

ARTICOLO 8 – PREZZI DELLA GARA

Les prix des lots sont détaillés par le candidat dans l'acte d'engagement.

I prezzi delle prestazioni sono specificati dal candidato nell'atto d'impegno.

Les prix annoncés par le candidat dans ce document sont fixes. Une fois le contrat signé par les deux parties, il ne sera pas possible pour le Prestataire de modifier ses prix.

I prezzi segnalati in questo documento sono fissi. Una volta che il contratto sarà firmato, non sarà possibile per il Prestatore di modificare i prezzi.

Si une modification de prix se justifie, le Prestataire devra en avertir l'Académie à l'avance et fournir toutes les raisons de ce changement.

Qualora si verificasse un cambiamento di prezzo, il Prestatore dovrebbe prima avvertire l'Accademia e indicare tutte le motivazioni per tale cambiamento.

ARTICLE 9 – MODALITES DE REGLEMENT DES COMPTES

ARTICOLO 9 – MODALITA' DI REGOLAMENTO DEI CONTI

9.1 – Acomptes et paiements partiels définitifs

9.1 – Acconti e pagamenti parziali definitivi

Le paiement sera effectué sur facture. Aucun acompte ne sera versé.

Il pagamento si effettuerà dopo la ricezione della fattura. Nessun acconto sarà versato prima.

9.2 - Présentation des demandes de paiements

9.2 – Presentazione delle richieste di pagamento

Le paiement s'effectuera suivant les règles de la comptabilité publique dans les conditions prévues à l'article 11.4 du CCAG-TIC. Les factures afférentes au paiement seront établies en un original et 3 copies portant, outre les mentions légales, les indications suivantes :

- le nom et adresse du créancier ;
- le numéro du compte bancaire ou postal tel qu'il est précisé sur l'acte d'engagement ;
- le numéro du marché ;
- la prestation exécutée;
- le montant hors taxe du service en question éventuellement ajusté ou remis à jour ;
- le prix des prestations accessoires ;
- le taux et le montant de la TVA ;
- le montant total des prestations livrées ou exécutées ;
- la date de facturation.

Il pagamento si effettuerà secondo le regole di contabilità pubblica alle condizioni previste all'articolo 11.4 del CCAG-TIC. Le fatture relative al pagamento saranno realizzate in formato originale e in 3 copie, dove saranno precisate le informazioni legali e i seguenti dati:

- *Il nome e l'indirizzo del Prestatore;*
- *Il numero del conto bancario o postale precisato sull'atto d'impegno;*
- *Il numero della gara;*
- *La prestazione eseguita;*
- *L' IVA esclusa dal servizio, eventualmente aggiornato;*
- *Il prezzo delle prestazioni accessorie;*
- *Il tasso e l'importo dell'IVA;*
- *L'importo totale delle prestazioni consegnate o eseguite;*
- *La data della fatturazione.*

A l'appui de sa demande de règlement, le Prestataire doit fournir un détail justificatif des prestations effectuées.

A sostegno della sua richiesta di regolamento, il Prestatore deve fornire il dettaglio giustificativo delle prestazioni effettuate.

Les factures et autres demandes de paiement devront parvenir à l'adresse suivante :

Académie de France à Rome – Villa Medici, Viale Trinità dei Monti, 1 – 00187 Roma, Italia
Le fatture e altre richieste di pagamento dovranno pervenire all'indirizzo seguente:
Académie de France à Rome – Villa Medici, Viale Trinità dei Monti, 1 – 00187 Roma, Italia

9.3 - Mode de règlement

9.3 - Modalità di regolamento

Les prestations, objet du présent marché, seront rémunérées dans les conditions fixées par les règles de comptabilité publique. Les sommes dues au Prestataire et au(x) sous-traitant(s) de premier rang éventuel(s), seront payées dans un délai maximal de soixante (60) jours à compter de la date de réception des factures ou des demandes de paiement équivalentes.

Le prestazioni, oggetto della presente gara, saranno remunerate alle condizioni fissate dalle regole di contabilità pubblica. Gli importi dovuti al Prestatore e ai eventuali subappalti diretti, saranno pagati con un termine massimo di sessanta (60) giorni a partire dalla data di ricevimento delle fatture o delle richieste di pagamento equivalenti.

Tout dépassement du délai légal de paiement des marchés publics ouvre de plein droit et sans autre formalité pour le Prestataire le bénéfice d'intérêts moratoires à compter du jour suivant l'expiration de ce délai. Le taux applicable pour le calcul des intérêts moratoires est le taux légal en vigueur à la date à laquelle les intérêts moratoires ont commencé à courir, majoré de deux (2) points.

Ogni superamento del termine legale di pagamento provoca a pieno diritto e senza altra formalità, il pagamento degli interessi moratori a partire dal giorno seguente della scadenza del termine. Il tasso applicabile per il calcolo degli interessi moratori è il tasso legale in vigore alla data dell'inizio degli stessi interessi, maggiorato di due (2) punti.

ARTICLE 10 – PENALITES

ARTICOLO 10 – PENALI

Les pénalités s'appliqueront dans les cas et selon les modalités énumérées ci-dessous.

Le penali si applicarono in ogni caso e secondo delle modalità elencante sotto.

Les pénalités seront prononcées par le pouvoir adjudicateur.

Le penalità saranno decise dall'amministrazione aggiudicatrice.

Lorsque le délai contractuel d'exécution des prestations est dépassé, par le fait du Prestataire, celui-ci encourt, par jour de retard et sans mise en demeure préalable des pénalités fixées à 1/50 de la valeur des prestations pénalisées. L'Académie restera juge en dernier ressort de l'application des sanctions. Leur montant fera l'objet de l'émission d'un titre. Le Prestataire du marché à un délai de cinq (5) jours à compter de la date de notification pour formuler ses observations.

Dopo la scadenza del termine contrattuale di esecuzione, per responsabilità del Prestatore, lo stesso incorre, per ogni giorno di ritardo e senza preavviso, a sanzioni equivalenti al 1/50 imo del valore delle prestazioni penalizzate. L'Accademia rimarrà il giudice finale delle sanzioni. L'importo sarà subordinato al rilascio di un titolo. Il Prestatore dispone di un periodo di cinque (5) giorni dalla data di notifica per formulare le sue osservazioni.

ARTICLE 11 - CONFIDENTIALITE

ARTICOLO 11 – RISERVATEZZA

Les supports informatiques fournis par l'Académie et tous documents de quelque nature qu'ils soient résultant de leur traitement par le Prestataire restent la propriété de l'Académie.

I supporti informatici forniti dall'Accademia e tutti gli altri documenti di altra natura, frutto del lavoro del Prestatore, restano di proprietà dell'Accademia.

Les données contenues dans ces supports et documents sont strictement couvertes par le secret professionnel (article 226.13 du code pénal). Conformément aux articles 34 et 35 de la loi du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés, le Prestataire s'engage à prendre toutes précautions utiles afin de préserver la sécurité des informations et notamment d'empêcher qu'elles ne soient déformées, endommagées ou communiquées à des personnes non autorisées.

I dati contenuti in questi supporti e i documenti sono strettamente protetti dal segreto professionale (articolo 226.13 del codice penale). Conformemente agli articoli 34 e 35 della legge del 6 gennaio 1978 relativa all'informatica, il Prestatore si impegna a prendere tutte le precauzioni utili al fine di preservare la sicurezza delle informazioni e di evitare che tali informazioni siano distorte, danneggiate o comunicate a persone non-autorizzate.

Le Prestataire s'engage donc à respecter les obligations suivantes et à les faire respecter par son personnel :

Il Prestatore si impegna quindi a rispettare gli obblighi seguenti e a farli rispettare dal suo personale :

- Ne prendre aucune copie des documents et supports d'informations confiés par l'Académie et utilisés par le titulaire à l'exception de celles nécessaires pour les besoins de l'exécution de sa prestation, objet du présent marché ;
- *Non impossessarsi di nessuna copia dei documenti e dei supporti d'informazione trasmessi dall'Accademia e utilizzati dal titolare, ad eccezione di quelli necessari per l'esecuzione della prestazione, oggetto della presente gara;*
- Ne pas utiliser les documents et informations traités à des fins autres que celles spécifiés au présent marché ;
- *Non utilizzare i documenti e le informazioni per altri scopi se non per quelli specificati nella presente gara;*
- Ne pas divulguer ces documents ou informations à d'autres personnes, qu'il s'agisse de personnes privées ou publiques, physiques ou morales ;
- *Non divulgare tali documenti o le informazioni ad altre persone, che siano private o pubbliche, fisiche o morali;*
- Prendre toutes mesures permettant d'éviter toute utilisation détournée ou frauduleuse des fichiers informatiques en cours d'exécution du marché ;
- *Prendere tutte le misure per evitare ogni utilizzo indiretto o fraudolento dei file;*
- Prendre toutes mesures, notamment de sécurité matérielle, pour assurer la conservation des documents et informations traités tout au long de la durée du présent marché ; et en fin de marché à procéder à la destruction de tous fichiers manuels ou informatisés stockant les informations saisies ou à restituer intégralement les supports d'informations selon les modalités prévues au présent marché.
- *Prendere tutte le misure, in particolare di sicurezza materiale, al fine di assicurare la conservazione dei documenti e le informazioni trattate durante la presente gara. Alla fine della gara, procedere alla distruzione di tutti i file manuali o informatici che contengono le informazioni o restituirli integralmente all'Accademia.*

En cas de sous-traitance, ces dispositifs seront pleinement applicables au sous-traitant. L'Académie se réserve le droit de procéder à toute vérification qui lui paraîtrait utile pour constater le respect des obligations précitées par le Prestataire.

In caso di subappalto, tali dispositivi saranno pienamente applicabili al subappaltatore, L'Accademia si riserva il diritto di procedere ad ogni verifica che sarà utile per verificare il rispetto di tali obblighi.

Il est rappelé que, en cas de non-respect des dispositions précitées, la responsabilité du Prestataire peut également être engagée sur la base des dispositions des articles 226-17 et 226-5 du nouveau code pénal. L'Académie pourra prononcer la résiliation immédiate du marché, sans indemnité en faveur du Prestataire, en cas de violation du secret professionnel ou de non-respect des dispositions précitées.

Si ricorda che, in caso di non-rispetto di tali disposizioni, la responsabilità sarà a carico del Prestatore sulla base delle disposizioni degli articoli 226-17 e 226-5 del nuovo codice penale. L'Accademia potrà stabilire la risoluzione immediata della gara, senza indennità a favore del Prestatore, in caso di violazione del segreto professionale o di non-rispetto delle disposizioni sopra enunciate.

ARTICLE 12 – ASSURANCES

ARTICOLO 12 – ASSICURAZIONI

Avant tout commencement d'exécution, le Prestataire devra justifier qu'il est couvert par un contrat d'assurance au titre de la responsabilité civile ainsi qu'au titre de sa responsabilité professionnelle, en cas de dommage occasionné par l'exécution du marché.

Prima di ogni esecuzione, il Prestatore dovrà dimostrare di avere una copertura assicurativa di responsabilità civile, così come quella di responsabilità professionale, in caso di danni che potrebbero verificarsi durante il periodo della gara.

ARTICLE 13 – RESILIATION DU CONTRAT

ARTICOLO 13 – RESCSSIONE DEL CONTRATTO

L'Académie se réserve le droit de résilier le marché dans les conditions suivantes :

L'Accademia si riserva il diritto di rescindere la gara nelle condizioni seguenti:

13.1 Résiliation pour événements extérieurs au contrat

13.1 Rescissione per eventi esterni al contratto

- Décès ou incapacité civile du Prestataire ;
- *Decesso o incapacità civile del Prestatore ;*
- Redressement judiciaire ou liquidation judiciaire.
- *Liquidazione giudiziaria o amministrazione controllata.*

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date de l'événement. Elle n'ouvre droit pour le Prestataire, à aucune indemnité.

La rescissione, se è confermata, prende effetto dalla data dell'evento. Non dà diritto a nessuna indennità per il titolare.

13.2 Résiliation pour événements liés au marché

13.2 Rescissione per eventi legati alla gara

- Difficulté d'exécution du marché ;
- *Difficoltà di esecuzione della gara;*
- Cas de force majeure.
- *Caso di forza maggiore.*

13.3 Résiliation pour faute du Prestataire

13.3 Rescissione per colpa del Prestatore

- Le Prestataire contrevient aux obligations légales ou réglementaires relatives au travail ou à la protection de l'environnement ;

- *Il Prestatore contravviene agli obblighi legali della normativa del lavoro o della protezione dell'ambiente ;*
- *Le Prestataire ne s'est pas acquitté de ses obligations dans les délais contractuels ;*
- *Il Prestatore non ha adempiuto ai suoi obblighi nei termini contrattuali;*
- *Le Prestataire a sous-traité en contrevenant aux dispositions législatives et réglementaires relatives à la sous-traitance, ou il n'a pas respecté les obligations relatives aux sous-traitants ;*
- *Il Prestatore ha subappaltato contravvenendo alla normativa in vigore, o non ha rispettato gli obblighi relativi ai subappalti.*
- *Le Prestataire n'a pas produit les attestations d'assurance ;*
- *Il Prestatore non ha prodotto le attestazioni di assicurazione ;*
- *Le Prestataire déclare ne pas pouvoir exécuter ses engagements ;*
- *Il Prestatore dichiara di non poter rispettare i suoi impegni ;*
- *Le Prestataire s'est livré, à l'exécution du marché, à des actes frauduleux ;*
- *Il Prestatore ha compiuto atti fraudolenti durante l'esecuzione della gara ;*
- *Le Prestataire ou le sous-traitant ne respecte pas les obligations relatives à la confidentialité, à la protection des données à caractère personnel et à la sécurité ;*
- *Il Prestatore o l'eventuale subappaltatore non rispetta gli obblighi relativi alla confidenzialità, alla protezione delle informazioni personali e alla sicurezza;*
- *Postérieurement à la signature du contrat, le Prestataire a fait l'objet d'une interdiction d'exercer toute profession industrielle ou commerciale ;*
- *Successivamente alla firma del contratto, al Prestatore è stato vietato di esercitare un'attività commerciale o industriale;*
- *Postérieurement à la signature du contrat, les documents fournis par le Prestataire pour appuyer sa candidature s'avèrent inexacts.*
- *Successivamente alla firma del contratto, i documenti forniti dal Prestatore per la sua candidatura si rivelano inesatti.*

En cas de résiliation aux torts du Prestataire, l'Académie peut faire exécuter les prestations non-exécutées aux frais et risques de celui-ci.

In caso di rescissione per colpa del titolare, la persona pubblica può far svolgere ad altri le prestazioni non-eseuite con conseguenti spese e rischi a carico dello stesso.

ARTICLE 14 – DROIT ET LANGUES

ARTICOLO 14 – DIRITTO E LINGUA

En cas de litige, le droit français est seul applicable. Les tribunaux français sont les seuls compétents.

Le contrat est établi en français et en italien. En cas de divergence entre les deux versions, la version française prime sur la version italienne.

Il contratto è steso in lingua francese e in lingua italiana. In caso di divergenza fra le due versioni, la versione francese prevale sulla versione italiana.

ARTICLE 15 – LITIGES ET CONTENTIEUX

ARTICOLO 15 – CONTROVERSIE E CONTENZIOSI

Pour l'exécution du contrat, les parties déclarent que la juridiction compétente en cas de contentieux est le Tribunal Administratif de Paris.

Per l'esecuzione del futuro contratto, le parti dichiarano che la giurisdizione competente in caso di contenzioso è il Tribunale Amministrativo di Parigi.

ARTICLE 16 – DEROGATIONS AU CCAG TECHNIQUES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION

ARTICOLO 16 – DEROGHE AL CCAG-TIC

L'article 2 déroge à l'article 4.1 du CCAG-TIC.

L'articolo 2 costituisce una deroga all'articolo 4.1 del CCAG-TIC.

L'article 4 déroge à l'article 4.2 du CCAG-TIC.

L'articolo 4 costituisce una deroga all'articolo 4.2 del CCAG-TIC.

L'article 9 déroge à l'article 14 du CCAG-TIC.

L'articolo 9 costituisce una deroga all'articolo 14 del CCAG-TIC.

Dressé par : Lu et approuvé

Le : (signature)